

Diccionari català-alemany del 1502

Presentada a Berlín una edició facsímil de l'únic exemplar d'aquesta obra

Redacció
BARCELONA

La Biblioteca de Catalunya i l'Institut Ramon Llull han coeditat el facsímil del més antic diccionari català-alemany, editat el 1502 a Perpinyà i del qual només es conserva un exemplar.

El llibre, una de les rareses més preuades de la Biblioteca de Catalunya, que el va adquirir el 1908, compleix ara el seu 500 aniversari. En el seu moment va ser una obra de butxaca, utilitària, pensada per a viatjans, comerciants i menestrals que haguessin d'anar a Alemanya. El seu impressor, Joan Rosembach, es va inspirar en un treball previ italià-alemany per aprendre llengües "sine anar a la schola". Té un ordre temàtic i els primers capítols tracten assumptes religiosos -Déu, els noms de sants, el Parenostre i l'Avemaria, l'infern i el purgatori- i després ja vénen informacions més materials, com ara les parts exteriors i interiors de l'home, o més polítiques, cas dels emperadors i emperadrius.

Natural de Heidelberg, l'editor Rosembach, que es va catalanitzar el nom i va viure entre Barcelona, Tarragona, Perpinyà i Montserrat, va formar part de la desena llarga d'alemanys que van introduir a Catalunya amb molta celeritat l'art de la impremta. Era una mena d'empresari impressor. "Cap estampador de llibres gòtics catalans pot presentar una sèrie tan rica d'impressions com Joan Rosembach. Ell és qui manifestà més originalitat i fantasia en la presentació dels seus productes tipogràfics", ha deixat escrit Jordi Rubió i Balaguer, primer director de la Biblioteca de Catalunya.

El *Vocabulari molt profitós per aprendre lo catalan alamanys y lo alamanys catalan* -aquest és el títol del llibre- havia format

Vocabolari molt profitos per aprendre lo Catalan Alamanys y lo Alamanys Catalan.



Portada del vocabulari de butxaca editat ara fa 500 anys

part de la col·lecció de Marià Aguiló i fins ara havia estat reproduït en dues ocasions, una el 1916, a càrrec de l'erudit Pere Barnils, i una el 1991, per part de Til Stegmann, que va partir de l'edició de Barnils i en va fer un estudi introductori on do-

cumentava que l'exemplar en qüestió, l'únic avui conegut, havia estat adquirit el juny del 1512 per vint maravedís.

En l'edició d'ara s'ha optat pel facsímil de l'original i s'hi ha afegit una introducció de la directora de la Biblioteca de

Catalunya, Vinyet Panyella, que glossa l'obra i les relacions culturals entre les cultures catalana i alemanya al llarg de la història. La mateixa Panyella ha presentat l'obra aquesta setmana a Berlín, acompanyada del professor Carsten Sinner.

Escriptors alemanys a Barcelona

► La presència catalana a Alemanya no s'ha limitat aquests dies a la presentació d'aquest curiós vocabulari i ha tingut, a més, una correspondència a Barcelona. Si les jornades El Pont Blau, organitzades per l'Institut Ramon Llull, han portat des del 13 d'octubre a Berlín -els actes seguiran fins al 3 de novembre- escriptors com Quim Monzó, Carme Riera i Baltasar Porcel, a més de grups musicals, pintors i estudiosos de camps diversos. L'Institut Goethe farà a partir de la setmana entrant el mateix a la capital catalana amb autors actuals alemanys, informa Ramon Palomeras. Del 5 al 12 de novembre la Setmana de les Lletres Alemanyes donarà a conèixer la nova literatura alemanya. Trobades literàries, taules rodones i jornades informatives organitzades proposen una visió de conjunt de l'actualitat literària alemanya mitjançant la presentació dels seus protagonistes més destacats i de les temàtiques, gèneres i tendències més recurrents. Així, dotze escriptors representatius de la literatura germànica actual, entre ells Inka Parei, Marcel Meyer i Christoph Hein, participaran activament en aquestes tertúlies i ho aprofitaran per presentar els seus darrers treballs literaris. Totes les trobades literàries estaran moderades per escriptors i crítics del nostre cercle més pròxim com Manuel Vázquez Montalbán i Ignacio Vidal-Folch. Paral·lelament a aquests actes, també s'ha programat una exposició de còmics, nits de cabaret i una performance poètica.